Zeitschrift: Bulletin suisse de linguistique appliquée / VALS-ASLA

Herausgeber: Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz = Association suisse de linguistique appliquée

Band: - (2021)

Heft: 114: La traduction dans l'enseignement/apprentissage des langues = Translation in language learning and teaching = Die Übersetzung im Fremdsprachenunterricht

Artikel: La traduction dans les méthodes de français au niveau secondaire en Pologne : état actuel et perspectives

Autor: Chmiel-Boek, Halina

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1030139

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

La traduction dans les méthodes de français au niveau secondaire en Pologne: état actuel et perspectives

Halina CHMIEL-BOŻEK
Université Pédagogique de Cracovie
Département de philologie romane
Podchorążych 2, PL-30084 Cracovie
halina.chmiel-bozek@up.krakow.pl

For many years teachers of French in Poland were not convinced of the methodological validity of using translations in their classes, which resulted, among other things, from the lack of suitable teaching materials. It seems, however, that thanks to the publication of the supplementary volume to the Common European Framework of Reference for Languages and the new core curriculum for general education in foreign languages, exercises based on translation are beginning to be present in French lessons. The article presents the results of a quantitative and qualitative analysis of 13 recent methods for teaching French in secondary schools in Poland. It turns out that translation-based exercises are present to varying degrees in all the methods analysed. Exercises using translation to acquire and consolidate vocabulary and grammatical structures predominate. However, translation in French lessons is also used for communicative purposes. The analysis of the solutions proposed suggests that translation may become one of the effective tools for teaching French.

Keywords:
translation, didactic translation, communicative translation, interlingual translation, translation exercises, FFL method, Poland.

Mots-clés:
traduction, traduction didactique, traduction communicative, traduction interlinguale, exercices de traduction, méthode de FLE, Pologne.

1. Introduction

Beaucoup d'études montrent que la traduction utilisée dans la didactique des langues étrangères, y compris du français langue étrangère, est toujours perçue en Pologne comme un vestige peu opérant de la méthodologie traditionnelle (Tymoszuk 2007; Iluk 2008; Lipińska & Seretny 2016; Kodeniec 2019). Les raisons de cet état de fait sont diverses. Outre l'insuffisance du temps nécessaire pour effectuer les exercices de traduction, les enseignants de FLE soulignent à l'unanimité le manque de matériel pédagogique approprié (Chmiel-Bożek 2020). Nous pensons que les dernières propositions du Conseil de l'Europe en matière de traduction dans l'enseignement des langues, surtout celles incluses dans le volume complémentaire au *Cadre européen commun de référence pour les langues,* publié en ligne en 2018, sont d'une grande utilité pour revisiter la conception des activités de traduction dans le matériel didactique pour les apprenants de FLE au niveau secondaire en Pologne. Nous voulons examiner les exercices de traduction inclus dans les treize méthodes

de FLE[1] qui figurent sur la liste du matériel didactique autorisé par le ministre de l'Éducation nationale en Pologne[2]. L'objectif de cet article est donc de présenter les résultats de l'analyse quantitative et qualitative des activités de traduction qu'on peut y trouver, ce qui, dans le cas du FLE, n'a pas été entrepris. Dans un premier temps, nous examinerons les treize méthodes pour savoir si des exercices de traduction y sont présents et, si oui, dans quelle mesure et avec quelle régularité. Dans un second temps, nous répartirons les exercices de traduction par rapport à leurs objectifs. Autrement dit, nous voulons savoir quelle est la conception des activités de traduction dans les méthodes de FLE en Pologne, si celles que l'on propose aux apprenants servent à l'enrichissement du vocabulaire et à l'assimilation de nouvelles structures grammaticales ou plutôt à s'entrainer à gérer des situations communicatives, et quelle conception est dominante. Il reste à préciser que la notion de traduction, employée dans le contexte de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, couvre plusieurs activités différentes, ce qui peut occasionner des malentendus et des confusions. Dans le présent article, nous allons donc nous limiter à la traduction interlinguale qui "consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen d'une autre langue" (Jakobson 1963: 79). Ce sont donc les activités basées sur la traduction du français vers le polonais et la traduction du polonais vers le français qui nous intéresseront.

2. Contexte théorique: de la traduction didactique à la traduction à visée communicative

La décision de nous centrer sur des activités liées à la traduction interlinguale, ne nous délivre pas de l'embarras relatif à la définition précise des activités de traduction qui seront l'objet de notre analyse. Nous devons également déterminer les objectifs de ce type d'exercice.

Selon le *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, la traduction utilisée dans le cadre de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères fait penser aux techniques classiques de la traduction pédagogique que sont "la version et le thème" et auxquelles on confère "une valeur d'apprentissage ou une valeur d'évaluation" (Cuq 2003: 239). Rappelons la définition de la traduction didactique proposée par Delisle. Selon ce chercheur, la traduction dite didactique, pédagogique, scolaire ou universitaire est

---

1 Dans le présent article le mot "méthode" est utilisé au sens de "matériel didactique (manuel + éléments complémentaires éventuels" (Cuq 2003: 165).

2 La liste complète des méthodes analysées (manuels et cahiers d'activités) avec des références bibliographiques se trouve en annexe. À part *C'est parti! 1* et *C'est parti! 2*, qui sont rédigées uniquement par des auteurs polonais, les méthodes analysées ont été écrites par des Français. Certaines d'entre elles (notamment *Francofolie express 1*, *Francofolie express 2*, *En Action! 1*, *En Action! 2*, *Exploits 1*, *Exploits 2)* ont été adaptées pour un public polonais, ce qui peut avoir une influence sur la place qu'occupe la traduction au sein de chacune de ces méthodes.

> [...] effectuée comme exercice dans le but d'apprendre une langue étrangère. [...] En didactique des langues, cet exercice sert notamment à l'enrichissement du vocabulaire, à l'assimilation de nouvelles structures syntaxiques et à la vérification de la compréhension et des acquis (Delisle 2013: 682).

Delisle ajoute que la traduction didactique

> [...] se pratique indifféremment vers la langue dominante (version) et vers la langue étrangère (thème) des étudiants. La stratégie de traduction privilégiée est la traduction littérale de phrases hors contexte ou de fragments de textes (parfois fabriqués), analysés d'un point de vue comparatif (Delisle 2013: 682).

Les définitions citées ci-dessus diffèrent considérablement de la conception de la traduction employée en classe de langue proposée par De Carlo. Cette dernière définit la traduction pratiquée en salle de classe comme "une pratique communicative 'naturelle' qui répond au besoin de communication et de compréhension réciproque" (De Carlo 2012: 300). Cette définition coïncide avec la conception de la traduction comme "un acte de communication" (Ladmiral 2016: 6) qui dépasse une simple recherche de correspondances grammaticales et sémantiques. La visée communicative de la traduction pratiquée en classe de langue est soulignée par beaucoup de chercheurs (Lopriore 2006: 93; Lipińska & Seretny 2016: 34; Dogoriti et al. 2018: 4). Comme le conclut si bien De Carlo,

> [a]près des décennies de refus et de véritable interdiction de la traduction en salle de classe, la recherche pédagogique dans ce domaine reconnaît enfin comme indispensable cette activité, car elle répond à l'exigence des sociétés contemporaines de faire face aux problèmes liés à la mobilité sociale accrue et à la conséquente nécessité d'assurer une communication interculturelle (De Carlo 2012: 303).

À l'heure actuelle, en classe de langue, les apprenants sont encouragés à traduire non seulement pour assimiler le vocabulaire et la grammaire ou pour contrôler et évaluer à la fois la compréhension et les acquis, mais ils s'entrainent aussi à traduire pour communiquer et gérer des situations authentiques. Conformément aux descriptions des compétences linguistiques incluses dans le volume complémentaire au CECR, aux niveaux inférieurs il s'agit de "la traduction sommaire d'informations quotidiennes courantes" (CECR 2018: 120). Ainsi, dans le contexte de la didactique des langues, la traduction n'est pas conçue uniquement comme un moyen d'apprendre la L2, il ne s'agit donc pas seulement de la "traduction didactique" et littérale définie ci-dessus. Les apprenants doivent comprendre que lors de la traduction, surtout quand elle est sommaire et approximative, "on ne transpose pas des mots d'une langue en une autre, mais toujours des unités de sens" (Delisle 2013: 191). On peut donc apercevoir un certain passage de la traduction didactique à la traduction à visée communicative. Dans le présent article, nous allons donc concentrer notre

attention sur ces deux types d'activités[3] que nous appellerons respectivement "traduction didactique" et "traduction communicative".

3. Contexte polonais

Après avoir esquissé le cadre théorique de la traduction employée en didactique des langues, il convient d'accorder une attention particulière à certaines spécificités relatives au statut du français en Pologne et à la traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE dans ce pays.

3.1 Situation du français en Pologne

Avant de passer à l'analyse des tâches de traduction incluses dans les méthodes de FLE utilisées en Pologne, il nous semble utile de procéder à un bref aperçu du statut de la langue française dans les écoles secondaires du pays. Comme le remarquent avec justesse Kucharyczyk & Szymankiewicz,

> [e]n Pologne, le français langue étrangère est enseigné en tant que deuxième langue étrangère au choix, l'anglais étant la première langue étrangère obligatoire pour tous les élèves. Il en résulte un écart énorme entre le nombre d'heures d'enseignement de l'une et de l'autre langue: au total, dès le début du primaire jusqu'à la fin du secondaire, les écoliers peuvent assister à 990 heures de cours d'anglais contre seulement 360 heures de cours de deuxième langue étrangère (Kucharczyk & Szymankiewicz 2020: 175).

Il faut ajouter à cela que le français, en tant que deuxième langue enseignée, se voit concurrencé non seulement par l'anglais, mais aussi par l'allemand, le russe et l'espagnol. Il est ainsi choisi par seulement 10,8% des lycéens en Pologne (Kucharczyk & Szymankiewicz 2020: 174).

Les faits cités ci-dessus expliquent pourquoi les méthodes de FLE analysées dans le présent article sont conçues pour le niveau A1 et A2. La majorité des apprenants sont des débutants, et même si parmi eux certains ont déjà eu des cours de français au collège ou à l'école primaire, généralement tous commencent l'apprentissage de la langue française à partir du niveau zéro et cela pour des raisons pratiques: l'impossibilité de créer des groupes avancés en raison du trop petit nombre d'apprenants ou la volonté de réviser les acquis dès le début avec les faux-débutants.

3.2 Traduction dans l'enseignement du FLE en Pologne

La discussion sur le bien-fondé de l'emploi de la traduction dans la didactique des langues étrangères se poursuit en Pologne depuis plusieurs décennies[4]. En 2008, Iluk constate que deux positions contradictoires émergent de l'analyse des publications sur le rôle de la traduction dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Une partie des chercheurs autorise l'emploi des

---

3 Dans le présent article, la notion d'activité est utilisée comme synonyme d'exercice (Cuq 2003: 14-15).

4 Iwona Janowska présente une esquisse historique de la perception de la traduction dans les principales méthodologies d'enseignement des langues (Janowska 2016: 37-54).

activités de traduction pour augmenter le niveau d'acquisition de certains éléments linguistiques, mais il y a aussi des adversaires acharnés de la traduction dans l'enseignement/apprentissage des langues. En Pologne, selon Iluk, c'est l'opinion des contestataires qui est dominante. Elle est promue par des guides méthodologiques, adressés aux professeurs de langues étrangères, et conséquemment introduite dans des méthodes, ce qui conduit, selon Iluk, à la situation où les activités basées sur la traduction ont pratiquement disparu des manuels récents (2008: 32) et donc des classes de langues, y compris des classes de FLE, vu l'impact direct des activités proposées par les méthodes sur les pratiques des enseignants (Kusiak-Pisowacka 2015: 67). Scheffler est du même avis. D'après lui, la plupart des théoriciens de la didactique des langues soit marginalisent la question de l'utilisation des exercices basés sur la traduction, soit s'opposent ouvertement à ce type d'exercices et à l'utilisation de la langue maternelle en classe de langue (Scheffler 2013: 86-87). Il s'avère que même la publication du *Cadre européen commun de référence pour les langues* en 2001, où les tâches de traduction et d'interprétation ont été insérées parmi les activités de médiation, n'a pas changé diamétralement l'optique par rapport à cette question. La traduction en classe de FLE n'a pas cessé de jouer "le rôle d'une pauvre Cendrillon" (Lopriore 2006: 88).

À l'heure actuelle, beaucoup de chercheurs mettent l'accent sur le phénomène de la "réhabilitation de la traduction" en classe de langue (Szende 2016: ii; Schädlich 2016: 81; Dogoriti et al. 2018: 3) qui s'opère au tournant du XXIe siècle. Ils énumèrent toute une liste d'arguments pour introduire des activités de traduction en classe de langue. À titre d'exemple, citons l'argumentation suivante:

> Les études ou travaux menés mettent l'accent sur le rôle de la traduction dans le développement de la compétence linguistique, communicative et interculturelle des apprenants tout en reconnaissant plusieurs aspects positifs: meilleure compréhension de la L2 et du fonctionnement général des langues, réduction du stress lié à l'apprentissage, développement des stratégies de lecture, de compréhension et de comparaison des deux systèmes linguistiques, meilleure mémorisation des phénomènes idiomatiques des langues, meilleure (auto-)évaluation des apprenants, acquisition et transmission de connaissances culturelles et de valeurs sociales (Dogoriti et al. 2018: 4).

Les publications de la dernière décennie qui ont paru en Pologne et qui traitent la question de la traduction en didactique des langues étrangères (Tymoszuk 2007; Iluk 2008; Lipińska & Seretny 2016; Smentek 2017; Kodeniec 2019; Podpora-Polit 2020) présentent des arguments similaires. Pourtant, cette voix semble peu audible. Comme le remarque Kodeniec (2019), les enseignants de langues étrangères en Pologne ne sont pas persuadés que la traduction soit un moyen efficace d'acquérir une langue. Ils pensent qu'il s'agit plutôt d'un vestige d'une méthodologie traditionnelle discréditée (Iluk 2008: 32). Selon Lipińska et Seretny, ce fait n'est guère surprenant, parce qu'au cours des dernières décennies en Pologne, les activités de traduction ont souvent été considérées comme une procédure didactique indésirable et parfois même comme un signe

d'impuissance et/ou de manque de compétence d'un enseignant (Lipińska & Seretny 2016: 9).

Les cas d'enseignants de FLE illustrent parfaitement la situation décrite ci-dessus. Suite à une enquête de terrain, menée au début de l'année 2019 auprès d'enseignants de français dans la voïvodie de Silésie en Pologne (Chmiel-Bożek 2020), il ressort que la traduction didactique n'est pas perçue comme un outil opérant. La plupart des personnes interrogées (70,4%) sont convaincues que l'utilisation de traductions en classe de langue va à l'encontre des recommandations méthodologiques (Chmiel-Bożek 2020: 102). Le manque de matériel didactique approprié, souligné par l'ensemble des enseignants, constitue un autre facteur important qui conduit à la perception négative des traductions pendant les cours de français.

En effet, durant les trente dernières années, les manuels de français utilisés en Pologne, adressés à des destinataires de différents pays, ont été publiés principalement par des éditeurs français, ce qui n'a pas favorisé le recours à des exercices basés sur la traduction. En classe de langue, la traduction didactique a été ignorée ou tout simplement rejetée.

3.3 Approche intégrative préconisée

Les résultats de l'enquête peuvent paraitre surprenants, surtout lorsqu'on les confronte non seulement avec les dernières publications qui préconisent explicitement l'utilisation de la traduction en classe de langue, mais surtout avec toute une approche intégrative de la traduction promue par les autorités scolaires en Pologne. Il y a deux ans, le ministre de l'Éducation nationale polonaise a introduit un nouveau Programme d'enseignement de base où, même dans le cas de la deuxième langue étrangère au choix, enseignée dès le début du secondaire, l'apprenant doit savoir 1) transmettre en langue étrangère ou en langue polonaise les informations formulées en langue étrangère et 2) transmettre en langue étrangère les informations formulées en langue polonaise (MEN 2018).

Les exigences du ministre de l'Éducation nationale polonaise se rapportent aux descriptions des compétences linguistiques décrites dans le volume complémentaire au CECR. Rappelons que dans cette publication, les auteurs ont classé la traduction à l'oral d'un texte écrit et la traduction à l'écrit d'un texte écrit dans les activités de médiation de textes et qu'ils ont défini les descripteurs sur des échelles comparatives. On cesse aussi de percevoir la traduction à travers un prisme de compétences d'interprètes ou de traducteurs professionnels. Les descripteurs se concentrent, au contraire, sur les compétences communicatives d'un utilisateur/apprenant dans des situations informelles et quotidiennes.

Les dernières propositions du Conseil de l'Europe en matière de traduction dans l'enseignement des langues et les préconisations du ministre de l'Éducation

nationale en Pologne constituent une bonne raison d'observer quelle est la conception des activités de traduction dans les treize méthodes de FLE pour les apprenants au niveau secondaire.

4. Analyse des méthodes de FLE

Pour déterminer le degré des changements relatifs aux activités de traduction en classe de FLE en Pologne, qui ont eu lieu récemment, nous avons procédé à l'analyse des méthodes de FLE car, comme le constatent Melo-Pfeifer & Schröder-Sura,

> [...] l'analyse des manuels nous permet, de façon plus au moins tangible, de: i) mesurer la façon dont les nouvelles idées sont filtrées par les idéologies et les pratiques établies et se conjuguent avec elles; ii) cerner le poids de l'innovation pédagogique et didactique en classe (Melo-Pfeifer & Schröder-Sura 2018: 4).

Nous nous sommes donc attelée, dans un premier temps, à l'état des lieux des exercices de traduction dans les méthodes figurant sur la liste ministérielle et, ensuite, à la façon dont la définition de "traduction" a été prise en compte. Pour atteindre notre but, nous avons effectué une analyse quantitative et qualitative des exercices de traduction interlinguale inclus dans les treize méthodes de FLE, en cherchant des activités exigeant de l'apprenant une connaissance de la langue polonaise, comme langue maternelle, et une certaine compétence en français.

4.1 Résultats de l'analyse quantitative

Quant à l'analyse quantitative, nous avons compté les exercices de traduction interlinguale, inclus dans les méthodes examinées, dans le but de savoir si les activités de traduction sont présentes dans toutes les méthodes de français en vigueur en Pologne et, si oui, quel est leur poids quantitatif dans les méthodes particulières. Le schéma ci-dessous illustre les résultats de cette analyse, c'est-à-dire le nombre total des activités de traduction dans chaque méthode.

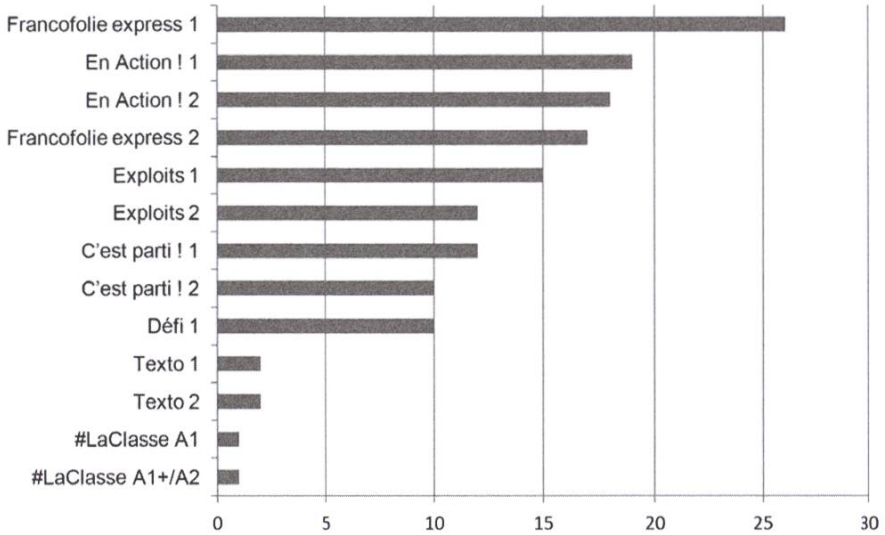


Figure 1: Nombre d'exercices de traduction interlinguale dans les treize méthodes de FLE.

Le schéma ci-dessus permet de cerner le fait que les activités de traduction, bien qu'elles soient présentes dans toutes les méthodes, ne sont pas introduites avec la même régularité et n'occupent pas quantitativement la même place parmi les autres exercices. Les différences sont perceptibles et importantes.

La méthode *Francofolie express 1* en contient le plus, c'est-à-dire 26 activités qui reposent sur la traduction. Elles sont réparties uniformément dans toutes les unités, dans le manuel et dans le cahier d'activités. *Francofolie express 2* se caractérise aussi par un nombre assez élevé d'activités de traduction, en englobant au total, dans le manuel et dans le cahier d'activités, 17 exercices de ce type. Les méthodes *En Action! 1* et *En Action! 2* occupent respectivement les deuxième et troisième places quant au nombre d'exercices de traduction interlinguale. La majorité de ces activités (16 sur 19 au total dans *En Action! 1* et 16 sur 18 dans *En Action! 2*) se trouve dans les cahiers d'activités. Les exercices de traduction didactique y sont insérés régulièrement et sont marqués caractéristiquement en vert avec le titre "Traduction".

Dans les cahiers d'activités des méthodes *Exploits 1* et *Exploits 2,* on introduit systématiquement, dans chaque dossier, les activités de traduction didactique avec le titre "Le coin du traducteur". Les exercices de traduction sont présents aussi dans le bilan. Au total, dans la méthode *Exploits 1*, nous avons distingué 15 activités de traduction et 12 dans la méthode *Exploits 2*. La place suivante est occupée par la méthode *C'est parti! 1* et *C'est parti! 2* avec respectivement 12 et 10 activités de traduction interlinguale ainsi que *Défi 1* où nous avons trouvé 10 exercices du même type.

Le classement quantitatif est clôturé par *Texto 1* et *Texto 2* avec 2 exercices de traduction dans chaque méthode. Les activités de traduction occupent

quantitativement moins de place dans *#LaClasse A1* et *#LaClasse A1+/A2* (il n'y a qu'une activité assez étendue dans la partie finale du cahier d'activités).

4.2 Résultats de l'analyse qualitative

Pour ce qui est de l'analyse qualitative, nous avons voulu déceler la nature des activités de traduction proposées par les méthodes pour comprendre quels buts leurs sont attachés. Nous avons donc distribué les activités de traduction par rapport à leurs objectifs pour savoir si l'on propose aux apprenants plutôt des exercices de traduction didactique ou de traduction communicative et quelle conception est dominante. Le tableau ci-dessous illustre le résultat de l'analyse.

Méthode	Nombre des activités de traduction didactique	Nombre des activités de traduction communicative	Nombre total des activités de traduction
Francofolie express 1	8	18	26
En Action! 1	10	9	19
En Action! 2	8	10	18
Francofolie express 2	2	15	17
Exploits 1	12	3	15
Exploits 2	12	-	12
C'est parti! 1	12	-	12
C'est parti! 2	10	-	10
Défi 1	10	-	10
Texto 1	2	-	2
Texto 2	2	-	2
#LaClasse A1	1	-	1
#LaClasse A1+/A2	1	-	1
Total:	90 (62%)	55 (38%)	145

Figure 2: Nature d'exercices de traduction.

Le tableau ci-dessus illustre la répartition des activités de traduction, présentes dans les méthodes de FLE, en exercices de traduction didactique et de traduction à visée communicative.

4.2.1 Traduction didactique

En ce qui concerne la traduction didactique littérale qui, rappelons-le, sert à l'enrichissement du vocabulaire et à l'assimilation de nouvelles structures grammaticales, nous avons distingué trois grands groupes d'activités.

La première catégorie d'exercices vise à apprendre aux apprenants à se servir d'un dictionnaire traditionnel ou en ligne. Notons que ce type d'activité de traduction coïncide avec le descripteur au niveau A1 pour la traduction à l'écrit des textes écrits, selon lequel l'apprenant "peut, à l'aide d'un dictionnaire, traduire des mots et des expressions simples (de langue A en langue B), mais peut parfois se tromper sur le choix de la signification" (CECR 2018: 217).

Les consignes qui dominent dans ce type d'activités de traduction didactique sont les suivantes:

- vérifie dans le dictionnaire;
- cherche dans le dictionnaire les mots que tu ne connais pas;
- dis… Si tu ne sais pas, utilise ton dictionnaire;
- consulte le dictionnaire;
- cherche le nom de… dans le dictionnaire en ligne;
- trouve dans le dictionnaire la signification.

Les activités de traduction qui encouragent les apprenants à consulter un dictionnaire apparaissent même dans les méthodes où il n'y a pas d'autres types d'exercices de traduction. Ainsi, dans certaines méthodes, ce sont les seules activités qui traitent de la traduction bilingue. Tel est le cas de *Texto 1* et *Texto 2*. *#LaClasse A1* et *#LaClasse A1+/A2* quant à elles proposent seulement une activité de traduction mais celle-ci, assez étendue, englobe tout le nouveau vocabulaire inclus dans chaque unité et consiste à créer son propre dictionnaire franco-polonais grâce à la traduction des expressions données en français. L'activité de traduction est effectuée lors du bilan, comme un instrument de contrôle. En voici un extrait:

Unité 6

à côté de .....
une armoire .....
C'est beau .....
le bureau .....
caractériser .....
la chambre .....
le couloir .....
la cuisine .....
désert(e) .....
derrière .....
devant .....
Il fait beau .....
Il fait chaud .....
Il fait froid .....
Il y a du soleil .....

Figure 3: Exercice de traduction didactique. Source: *#LaClasse A1*. Cahier d'activités: 128.

Notons que c'est une activité originale qui n'apparait que dans les méthodes *#LaClasse A1* et *#LaClasse A1+/A2*. Le choix des expressions à traduire, que l'apprenant a déjà vues et révise seulement, ainsi que le fait qu'il les traduit vers la langue maternelle permettent d'éviter les pièges liés à l'utilisation du dictionnaire bilingue lors de l'apprentissage d'une langue étrangère décrits par Surcouf (2010).

Les exercices de traduction, qui visent à vérifier dans un dictionnaire, dominent également dans la méthode *Défi 1* qui propose aussi la traduction vers la langue maternelle.

Quant aux autres méthodes, on y trouve aussi des activités de traduction qui encouragent les apprenants à utiliser un dictionnaire. Ci-dessous nous présentons un exemple tiré de *C'est parti! 2* où l'on propose aux apprenants de chercher les noms des accessoires inconnus dans un dictionnaire en ligne:

Les vêtements nécessitent des accessoires. Avec quels accessoires, tu peux compléter les tenues de ces personnes Cherche les noms des accessoires dans le dictionnaire en ligne.
Ubranie należy uzupełnić dodatkami. Jakie dodatki możesz zaproponować, aby uzupełnić strój tych postaci? Poszukaj odpowiednich słów w słowniku internetowym.

Figure 4: Exercice de traduction didactique. Source: *C'est parti! 2*: 43. La consigne est donnée en français et en polonais.

Le deuxième groupe d'activités de traduction didactique consiste à trouver la signification française exacte des expressions données en polonais dans un contexte précis. Il s'agit généralement de mots ou d'expressions tirés du texte. Il faut donc trouver ou deviner leur signification. Ci-dessous nous présentons la liste des consignes propres à ce type d'activités de traduction didactique:

- associe les expressions avec leur traduction en polonais;
- retrouve dans le texte les mots suivants et explique-les;
- relie les noms français aux noms polonais;
- traduis les expressions suivantes, puis relis le texte pour vérifier;
- trouve dans le texte la traduction des mots et des expressions;
- sur la base du texte, dis quelles sont les expressions utilisées pour…

C'est la méthode *Francofolie express 1* qui propose toute une série d'activités où, sur la base d'un texte lu, il faut trouver la traduction française des expressions données en polonais. Voici l'un des exemples où, après avoir analysé la bande dessinée, l'apprenant doit formuler trois questions qui servent à demander son chemin:

Figure 5: Exercice de traduction didactique. Source: *Francofolie express 1*: 64[5].

Ce groupe d'exercices de traduction est également proposé régulièrement dans les manuels *Exploits 1* et *Exploits 2*. Après la lecture du texte figurant au début de chaque unité, la traduction du vocabulaire n'est pas donnée, et c'est l'apprenant qui doit associer la liste des mots nouveaux avec leur traduction polonaise. Exemple:

5 Traduction de la consigne: Comment ça marche? Demander son chemin. Écoute les courts dialogues et lis-les. Ensuite trouve trois questions pour demander le chemin.

Camille Alors, Shania, qu'est-ce que tu nous racontes ?
Shania Eh bien, j'ai 15 ans et je suis en seconde.
Camille Tu habites à Dijon ?
Shania Oui, j'habite chez mes grands-parents et je rentre chez mes parents le week-end parce qu'ils habitent loin.
Camille Ils ne sont pas trop stressants, tes grands-parents ?
Shania Non... Bon, ils sont un peu âgés, mais ils sont très sympas et dynamiques.
Camille Et tes parents, ils habitent où ?
Shania À Saulieu, c'est à 50 kilomètres de Dijon, à la campagne. Mon père est artisan, il fabrique des violons.
Camille Ouah, c'est un métier original ! Et ta mère ?
Shania Elle est nounou, elle garde trois enfants.
Camille Tu es fille unique ?
Shania Non, j'ai un frère et une sœur. Mon frère, Arthur, a 19 ans et ma sœur, Juliette, a 22 ans. Elle habite à Paris avec son ami, Nicolas. Elle est vendeuse.
Camille Pendant tes loisirs, qu'est-ce que tu fais ?
Shania Je fais des balades à la campagne, à pied ou à vélo. J'aime bien le cinéma américain et communiquer avec mes copains sur Facebook !
Camille Et qu'est-ce que tu n'aimes pas ?
Shania Je déteste les jeux vidéo, et les gens tristes !

Mot à mot

Associez.
Dopasuj wyrazy do ich tłumaczeń.

1 les parents	a mieszkam
2 la nounou	b rodzice
3 j'habite	c niania, opiekunka
4 l'artisan (m.)	d rzemieślnik

Figure 6: Exercices de traduction didactique. Source: *Exploits 1*: 38[6].

Il est à noter que les méthodes *C'est parti! 1* et *C'est parti! 2* proposent tout un cycle de textes en version bilingue grâce auxquels l'apprenant peut trouver la traduction française ou polonaise des expressions choisies. Ces textes traitent de diverses questions liées à la culture et à la civilisation française et francophone. Prenons comme exemple l'un des textes bilingues tiré de *C'est parti! 1*:

LE JEU DE L'OIE

Le jeu de l'oie est un jeu très ancien où le nombre de joueurs se situe entre trois et huit. Les joueurs jettent un dé et déplacent leurs pions sur le tablier du jeu qui comprend 63 cases disposées en spirale enroulée vers l'intérieur. Le parcours comporte quatorze cases régulièrement disposées, ornées d'une oie, qui permettent de redoubler les points des dés. À ces cases bénéfiques, qui accélèrent la course, s'opposent des cases maléfiques, qui pénalisent le joueur qui doit reculer. Pour gagner, il faut arriver exactement sur la case 63.

Le origines du jeu de l'oie ne sont pas sûres. Certains prétendent que le jeu vient de la Grèce antique, selon les autres, ce jeu a été créé au XIIe siècle par les Templiers inspirés par le Chemin de Saint-Jacques de Compostelle, d'autres encore affirment que ce jeu a été inventé à Florence, à la cour des Médicis.

GRA „GĘŚ"

Jest to bardzo stara gra, w której uczestniczy od trzech do ośmiu graczy. Każdy gracz po rzucie kostką przesuwa swój pionek do przodu. Plansza ma 63 pola z różnymi rysunkami, które są rozmieszczone w kształcie spirali zwiniętej do wewnątrz. Niektóre pola (jak na przykład gęsi) pozwalają na zdobycie podwójnej liczby punktów i przesunięcie pionka do przodu. Inne, „pechowe" pola, skutkują cofnięciem pionka. Wygrywa ten, kto jako pierwszy postawi swój pionek na 63 polu.

Istnieją różne wersje pochodzenia gry „Gęś". Niektórzy twierdzą, że pochodzi ona z Grecji, inni sądzą, że stworzyli ją templariusze w XII wieku, inspirując się Drogą Św. Jakuba, jeszcze inni natomiast, że powstała we Florencji na dworze Medyceuszy.

Figure 7: Exercices de traduction didactique. Source: *C'est parti! 1*: 77[7].

6 Traduction de la consigne: Associe les mots à leur traduction.

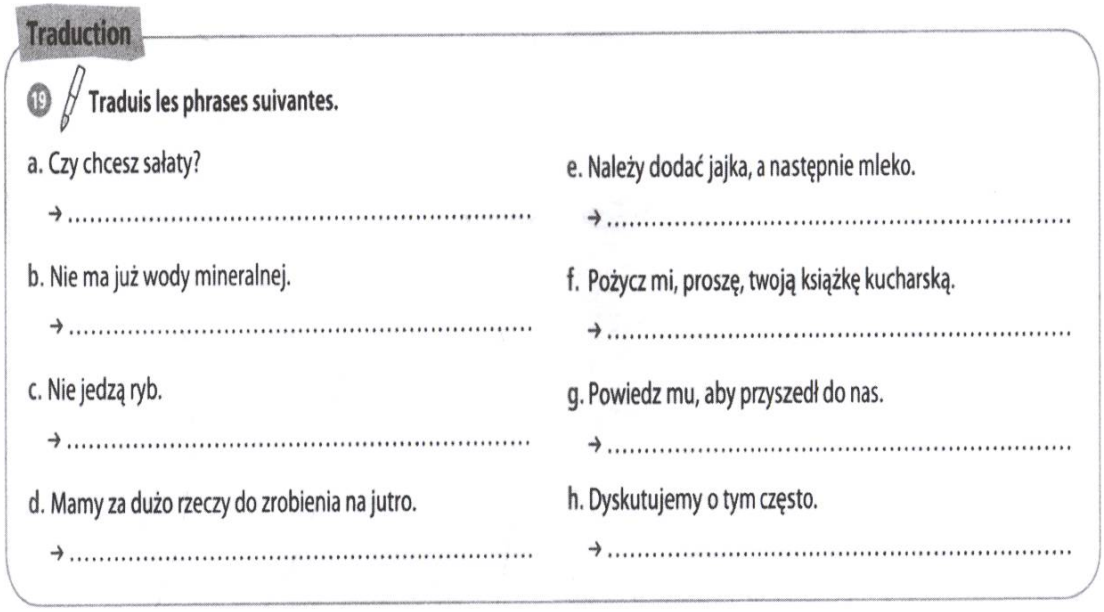
7 Dans la colonne de droite, il y a la traduction polonaise du texte français.

Ce type d'activités, qui sert à confronter deux systèmes linguistiques, peut être traité comme une sorte de corpus parallèle adapté, dans le cas analysé, au niveau de langue des apprenants. À partir des données bilingues, utilisées dans un contexte concret, les apprenants peuvent découvrir en autonomie des phénomènes caractéristiques pour la langue française et les comparer à la langue polonaise.

Le troisième groupe d'activités de traduction didactique consiste à traduire du polonais vers le français des phrases (rarement des textes) sans contexte. Les consignes sont les suivantes:

- traduis les phrases en français;
- traduis le texte.

Les méthodes *En action! 1* et *En action! 2* proposent, généralement dans le cahier d'activités, toute une série d'exercices qui consistent à traduire des phrases en polonais vers le français. Il y en a au moins une dans chaque unité. Ces exercices de traduction didactique servent à assimiler les questions de grammaire et le vocabulaire analysés dans une unité donnée. En voici un exemple:



Traduction

19 **Traduis les phrases suivantes.**

a. Czy chcesz sałaty?
→ .....

b. Nie ma już wody mineralnej.
→ .....

c. Nie jedzą ryb.
→ .....

d. Mamy za dużo rzeczy do zrobienia na jutro.
→ .....

e. Należy dodać jajka, a następnie mleko.
→ .....

f. Pożycz mi, proszę, twoją książkę kucharską.
→ .....

g. Powiedz mu, aby przyszedł do nas.
→ .....

h. Dyskutujemy o tym często.
→ .....

Figure 8: Exercice de traduction didactique. Source: *En action! 1 Zeszyt ćwiczeń*: 71[8].

Les exercices de traduction consistant à traduire des phrases du polonais vers le français pour assimiler le vocabulaire et les structures grammaticales sont

8 Traduction des phrases en polonais: a. Tu veux de la salade? b. Il n'y a plus d'eau minérale. c. Ils ne mangent pas de poissons. d. J'ai trop de choses à faire pour demain. e. Il faut ajouter des œufs et ensuite du lait. f. Prête-moi, s'il te plait, ton livre de cuisine. g. Dis-lui qu'il vienne chez nous. h. Nous en discutons souvent.

proposés systématiquement dans le cahier d'activités de la méthode *Exploits 1* et *Exploits 2*. Nous y trouvons un cycle d'activités, intitulées "Le coin du traducteur", qui consistent à traduire des phrases en polonais vers le français. Ces exercices apparaissent régulièrement au moins une fois dans chaque unité ainsi que dans le bilan. En voici un exemple:

Le coin du traducteur

20 **Przetłumacz zdania.**

1 Mieszkam z moimi rodzicami.

.....

2 Pochodzę z Kanady.

.....

3 Dużo się uczę i wystarczająco lubię sport.

.....

4 Mają troje dzieci, dwóch chłopców i jedną córkę.

.....

5 Czym oni się zajmują? (Jaki mają zawód?)

.....

6 Ma pan bardzo oryginalny zawód.

.....

Figure 9: Exercice de traduction didactique. Source: *Exploits 1 Zeszyt ćwiczeń*: 24[9].

Notons que dans le cahier d'activités *Exploits 2* nous trouvons aussi un exercice qui consiste à traduire un petit texte. C'est la seule activité de ce type non seulement dans cette méthode, mais dans toutes les méthodes analysées.

Nous pouvons conclure que les activités de traduction didactique sont présentes à des degrés divers dans toutes les méthodes. Elles constituent une conception dominante, en représentant près des deux tiers de tous les exercices concernant la traduction inclus dans les méthodes analysées.

9 Traduction de l'exercice: Traduis les phrases. 1. J'habite avec mes parents. 2. Je viens du Canada. 3. Je fais beaucoup d'exercices et j'aime suffisamment le sport. 4. Ils ont trois enfants, deux fils et une fille. 5. Qu'est-ce qu'ils font dans la vie? (Quel est leur métier?) 6. Vous avez une profession très originale.

4.2.2 Traduction communicative

Les activités de traduction communicative, conçues avant tout pour s'entrainer à gérer des situations communicatives authentiques, sont moins fréquentes par rapport à la traduction didactique. Elles ne sont présentes que dans 5 méthodes sur 13 et ne représentent qu'un tiers de toutes les activités de traduction dans les méthodes analysées. Rappelons que, conformément aux indications du volume complémentaire au CECR, il s'agit de traductions sommaires et approximatives d'informations simples et familières. La tâche des apprenants consiste donc à saisir le sens d'un énoncé exprimé en polonais pour ensuite le transposer approximativement en français. La traduction à visée communicative peut s'opérer par voie orale ou écrite.

En ce qui concerne la traduction communicative à l'oral, elle se pratique du polonais vers le français. Le sujet et les informations à communiquer sont donnés en polonais. Les activités de traduction consistent à jouer des scènes ou improviser des dialogues guidés[10] à partir des précisions données. Suite à l'analyse des méthodes, nous avons distingué les consignes suivantes:

- improvisez de brefs dialogues suivant les indications;
- discutez à deux sur le sujet donné;
- jouez la scène avec votre camarade selon les indications données.

Les exercices de traduction communicative à l'oral sont assez fréquents dans le manuel *Francofolie express 1* (9 exercices de ce type) et dans *Francofolie express 2* (5 exercices de ce type). La traduction dans ces méthodes consiste à jouer des scènes conformément aux indications données en polonais. Dans l'exemple reproduit ci-dessous, au cours du dialogue, les apprenants doivent exprimer leur satisfaction quant à leur séjour en France, la tristesse causée par leur départ et préciser leurs projets pour le mois suivant les vacances. Finalement, ils devront inviter leur interlocuteur en Pologne. Voici les indications données aux apprenants:

---

10 C'est Jan Iluk qui considère les dialogues guidés, créés à partir des indications en polonais, comme une forme de traduction en classe de langue (2008: 33).

Deux par deux. Jouez les scènes selon les indications données. Puis changez de rôles et rejouez les dialogues.

Spędziłeś/Spędziłaś miesiąc we Francji u znajomego. Zbliża się czas powrotu do domu. Rozmawiasz o tym z kolegą. W trakcie tej rozmowy poruszasz podane kwestie.

zadowolenie z pobytu we Francji

smutek z powodu wyjazdu

plany na kolejny miesiąc wakacji

zaproszenie kolegi do siebie

Figure 10: Exercice de traduction communicative. Source: *Francofolie express 1*: 109[11].

Les activités de traduction communicative, sous forme de dialogues guidés, créés conformément aux indications données en polonais, apparaissent aussi régulièrement dans les méthodes *En action! 1* et *En action! 2*. Les exercices oraux qui consistent à créer des dialogues se retrouvent respectivement dans chaque dossier des cahiers d'activités (5 exercices dans le cahier d'activités *En action! 1* et 6 dans *En action! 2*). Les indications en polonais qu'il faut exprimer en français sont données sur fond bleu, caractéristique pour cette activité, dans le cahier d'activités. Parfois, l'apprenant peut aussi profiter du vocabulaire en version bilingue.

Exploits 1 propose aussi aux apprenants de créer de brefs dialogues, mais les indications sont beaucoup plus précises, avec distribution de rôles. Voici un des deux exemples, tiré de ce manuel:

11 Traduction de la consigne donnée en polonais: Tu as passé un mois en France chez ton ami. Le temps de rentrer à la maison s'approche. Tu parles avec cet ami. Au cour de votre conversation, tu soulèves les points suivants: la satisfaction de ton séjour en France, la tristesse causée par le départ, les projets pour le mois suivant les vacances, l'invitation de ton ami chez toi.

Improvisez de brefs dialogues. Odegraj w parach krótkie rozmowy według wytycznych.

	Élève A	Élève B
1	*Wieczór. Na ulicy.*	
	Przywitaj koleżankę/ kolegę. Zapytaj, jak się ma.	Przywitaj koleżankę/ kolegę. Odpowiedz na pytanie.
2	*Sala lekcyjna. Koniec lekcji francuskiego.*	
	Pożegnaj nauczyciela przed wyjściem z klasy.	Pożegnaj ucznia.
3	*Na ulicy. Pan Legrand i pani Boulette.*	
	Przywitaj panią Boulette. Zapytaj panią Boulette, jak się miewa. Pożegnaj panią Boulette.	Przywitaj pana Legranda. Odpowiedz na pytanie. Pożegnaj pana Legranda.

Figure 11: Exercice de traduction communicative. Source: *Exploits 1*: 23[12].

La traduction n'exige pas de grandes compétences langagières. Le premier dialogue a lieu dans la rue. Les apprenants doivent saluer leur camarade de classe, lui demander comment il va et répondre à cette question. Le deuxième dialogue s'opère à la fin du cours de français. L'un des apprenants doit dire au revoir à son professeur de français et l'autre, qui joue le rôle du professeur, dire au revoir à l'élève. Le troisième dialogue a aussi lieu dans la rue. On s'adresse à une personne qu'on vouvoie, on demande comment elle va et on lui dit au revoir.

Pour ce qui est des activités de traduction communicative à l'écrit, les apprenants sont aussi encouragés à traduire du polonais vers le français. Dans

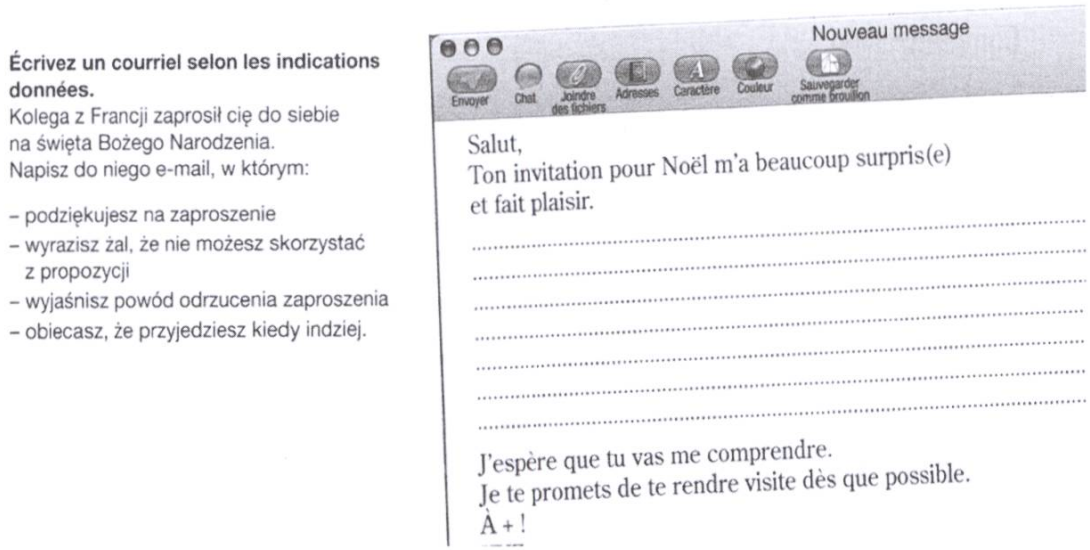
12 Traduction de la consigne donnée en polonais: Jouez à deux de brefs dialogues selon les indications.

Élève A	Élève B
Le soir, dans la rue.	
Salue ton/ta collègue. Demande comment il/elle va.	Salue ton/ta collègue. Réponds à la question.
La salle de classe à la fin du cours de français.	
Avant de quitter la salle, dis au revoir à ton professeur.	Dis au revoir à ton élève.
Dans la rue. Monsieur Legrand et Madame Boulette.	
Salue Madame Boulette. Demande comment elle va. Dis au revoir à Madame Boulette.	Salue Monsieur Legrand. Réponds à la question. Dis au revoir à Monsieur Legrand.

de courts messages (lettre, courriel), ils doivent inclure des informations qui sont données en polonais. Suite à l'analyse des activités, nous avons distingué les consignes suivantes:

- écrivez un court message suivant la situation/selon les indications données;
- écrivez un texte/une lettre/un courriel où vous incluez les informations suivantes;
- remplissez un texte/un mail où vous incluez les informations suivantes.

Les exercices de traduction communicative à l'écrit sont assez fréquents dans le cahier d'activités de la méthode *Francofolie express 1* (9 exercices) et dominent dans le cahier d'activités de *Francofolie express 2* (10 exercices). La traduction dans ces méthodes consiste à écrire de courts textes sur la base d'informations exprimées en polonais. Dans l'exemple ci-dessous, l'apprenant doit rédiger une réponse à l'invitation de passer Noël en France. Dans le texte, il faut remercier pour l'invitation, exprimer des regrets à cause de l'impossibilité de venir, en expliquer les raisons et promettre de venir une autre fois.


Écrivez un courriel selon les indications données.
Kolega z Francji zaprosił cię do siebie na święta Bożego Narodzenia.
Napisz do niego e-mail, w którym:

- podziękujesz na zaproszenie
- wyrazisz żal, że nie możesz skorzystać z propozycji
- wyjaśnisz powód odrzucenia zaproszenia
- obiecasz, że przyjedziesz kiedy indziej.

Nouveau message
Envoyer Chat Joindre des fichiers Adresses Caractère Couleur Sauvegarder comme brouillon

Salut,
Ton invitation pour Noël m'a beaucoup surpris(e) et fait plaisir.
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
J'espère que tu vas me comprendre.
Je te promets de te rendre visite dès que possible.
À + !

Figure 12: Exercice de traduction communicative. Source: *Francofolie express 2 Zeszyt ćwiczeń*: 35[13].

[13] Traduction de la consigne donnée en polonais: Ton collègue de France t'a invité chez lui pour Noël. Écris un mail où:

- tu remercies pour l'invitation
- tu regrettes de ne pas pouvoir profiter de la proposition
- tu expliques les causes de refuser l'invitation
- tu promets de venir une autre fois.

Les exercices de traduction communicative, sous forme de messages écrits conformément aux indications données en polonais, apparaissent aussi régulièrement, mais moins souvent, dans *En action! 1* et *En action! 2*. Dans *Exploits 1*, il n'y a qu'une activité de ce genre. Ainsi, les activités de traduction à visée communicative ne sont présentes que dans 5 méthodes.

5. Conclusions et perspectives

Au terme de notre analyse, il convient de formuler des réponses à nos questions de recherche posées dans l'introduction. Nous pouvons ainsi constater que les dernières propositions incluses dans le volume complémentaire au *Cadre européen commun de référence pour les langues,* en matière de traduction dans l'enseignement des langues, ont eu un impact sur le matériel didactique adressé aux apprenants du FLE au niveau secondaire en Pologne. Après de nombreuses années d'absence, dans toutes les méthodes de FLE acceptées par les autorités scolaires en Pologne, il y a des exercices de traduction, bien que leur nombre reste encore modeste. Ainsi, dans *Francofolie express 1*, où les activités de ce type sont les plus fréquentes, leur nombre total s'élève seulement à 26. Dans *Francofolie express 2* et dans *En action! 1* et *En action! 2*, ce nombre oscille entre 15 et 20 exercices, bien que ces méthodes soient à la pointe quant au nombre des activités concernant la traduction.

Notons aussi que les activités de traduction n'apparaissent pas dans les méthodes avec la même régularité et que ce sont les méthodes citées ci-dessus (*Francofolie express* et *En action!*) qui se caractérisent par une certaine stratégie d'introduction des tâches de traduction. Les activités y apparaissent avec la même régularité dans chaque dossier, elles ne sont pas accidentelles. À cette liste, nous pourrions ajouter encore *Exploits 1* et *Exploits 2* et *C'est parti! 1* et *C'est parti! 2* où les activités de traduction sont moins fréquentes mais apparaissent systématiquement. En effet, la traduction y occupe sa place et est employée à des fins précises. Dans les autres méthodes analysées, la traduction apparait ponctuellement et joue un rôle secondaire, pour ne pas dire subalterne ou accessoire.

Les activités de traduction analysées sont ajustées au niveau A1 et A2 des apprenants. On les encourage à traduire des mots et des phrases simples ou des informations quotidiennes simples à un niveau qui ne dépasse pas leurs possibilités. Les traductions approximatives sont également pratiquées, surtout dans le cas de la traduction communicative.

Il faut ajouter à cela que les méthodes sont adressées strictement aux apprenants polonais ou spécialement adaptées au public polonais car, en général, on propose aux apprenants de traduire du polonais vers le français. Quelques activités de traduction vers la langue maternelle, proposées par Défi 1 et *#LaClasse A1* et *#LaClasse A1+/A2*, constituent des exceptions.

Pour ce qui est des objectifs, l'analyse faite nous permet de conclure que c'est la traduction didactique qui domine quantitativement. Près des deux tiers des activités de traduction dans les méthodes de FLE sont conçues dans le but d'apprendre la langue, c'est-à-dire d'assimiler des structures grammaticales et un nouveau vocabulaire, parfois dans le but d'évaluer des acquis. On encourage les apprenants à se servir d'un dictionnaire, à chercher la signification des mots ou des expressions dans le contexte donné et à employer leurs acquis lexicaux et grammaticaux pour traduire des phrases du polonais vers le français. Pourtant, les apprenants traduisent aussi pour communiquer, bien que dans une moindre mesure. Pour ce qui est de la traduction communicative, on leur propose tout un cycle d'activités de traduction orales et écrites, surtout dans *Francofolie express 1*, *Francofolie express 2*, *En Action! 1*, *En Action! 2*. On y trouve des exercices consistant à créer des dialogues guidés ou des messages écrits.

Pour terminer, nous pouvons conclure que la traduction commence, petit à petit, à apparaitre dans les méthodes de FLE en Pologne. Bien qu'elle ne soit présente ni avec la même régularité, ni avec la même force, dans une plus grande perspective, la traduction peut, pour le meilleur, devenir un vrai outil d'enseignement/apprentissage du français. Un premier pas a d'ores et déjà été franchi dans ce sens.

BIBLIOGRAPHIE

Chmiel-Bożek, H. (2020). Tłumaczenie dydaktyczne w nauczaniu języka francuskiego na poziomie szkolnym – między teorią a praktyką pedagogiczną (na przykładzie nauczycieli języka francuskiego w województwie śląskim). *Acta Neophilologica, 2(XXIII),* 97-108.

Conseil de l'Europe (2018). *Cadre européen commun de référence pour les langues: Apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. URL: https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5

Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International.

De Carlo, M. (2012). Traduction et médiation dans l'enseignement-apprentissage linguistique. *Études de linguistique appliquée, 167(3)*, 299-311.

Delisle, J. (2013). *La traduction raisonnée*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Dogoriti, E., Iseris, G. & Vyzas, T. (2018). Médiation linguistique et activités de traduction dans l'enseignement des langues de spécialité: une pratique didactique revisitée. *Lexis, 11,* 1-41. URL: http://journals.openedition.org/lexis/1210

Iluk, J. (2008). Tłumaczyć czy nie tłumaczyć na lekcjach języka obcego. *Języki Obce w Szkole, 5,* 32-41.

Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale.* Paris: Éditions de Minuit.

Janowska, I. (2016). Od metody gramatyczno-tłumaczeniowej do mediacji językowej. Tłumaczenie w dydaktyce języków obcych. In E. Lipińska & A. Seretny (éds.), *Tłumaczenie dydaktyczne w nowoczesnym kształceniu językowym* (pp. 37-53). Kraków: Księgarnia Akademicka.

Kodeniec, K. (2019). Przekład jako forma mediacji językowej – między L1 i L2 w przestrzeni szkolnej. *Języki Obce w Szkole, 1,* 23-28.

Kucharczyk, R. & Szymankiewicz, K. (2020). Les représentations de la langue française chez des élèves polonophones. Quel impact sur le choix de la langue étrangère à l'école? *Neofilolog, 55(2),* 173-194.

Kusiak-Pisowacka, M. (2015), Ewaluacja podręcznika w nauczaniu języków obcych. *Lingwistyka stosowana, 14,* 65-75.

Ladmiral, J.-R. (2016). Didactique et traduction. In H. Medhat-Lecocq, D. Negga & T. Szende (éds.), *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation* (pp. 1-19). Paris: Éditions des archives contemporaines.

Lipińska, E. & Seretny A. (2016). Przedmowa. In E. Lipińska & A. Seretny (éds.), *Tłumaczenie dydaktyczne w nowoczesnym kształceniu językowym* (pp. 9-10). Kraków: Księgarnia Akademicka.

Lopriore, L. (2006). À la recherche de la traduction perdue: la traduction dans la didactique des langues. *Études de linguistique appliquée, 141*, 85-94.

Melo-Pfeifer, S. & Schröder-Sura, A. (2018). Les tâches de médiation dans les manuels de Français Langue Étrangère pour le secondaire en Allemagne. *Recherches en didactique des langues et des cultures, 15(3),* 1-19.

MEN (2018). *Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 30 stycznia 2018 r.* URL: http://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=WDU20180000467

Podpora-Polit, E. (2020). Tłumaczenie jako narzędzie rozwijania umiejętności językowych. *Języki Obce w Szkole, 1*, 65-71.

Schädlich, B. (2016). Médiation linguistique et didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme. In H. Medhat-Lecocq, D. Negga & T. Szende (éds.), *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation* (pp. 81-91). Paris: Éditions des archives contemporaines.

Scheffler, P. (2013). Gramatyczne dryle tłumaczeniowe w nauczaniu języka angielskiego. *Języki Obce w Szkole, 1*, 82-87.

Smentek, M. (2017). *Exploring translation in language learning.* Francfort-sur-le-Main: Peter Lang.

Surcouf, C. (2010). Le dictionnaire bilingue peut-il s'intégrer profitablement dans une stratégie d'apprentissage d'une langue étrangère?. *Cahiers de l'APLIUT, XXIX(1),* 116-136.

Szende, T. (2016). Introduction. La cinquième compétence. In H. Medhat-Lecocq, D. Negga & T. Szende (éds.), *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation* (pp. 1-4). Paris: Éditions des archives contemporaines.

Tymoszuk, K. (2007). Rola tłumaczeń w nauczaniu języków obcych w opinii nauczycieli z województwa lubelskiego na tle dyskusji europejskiej. In H. Chodkiewicz & R. Lewicki (éds.), *Aspekty rozwijania kompetencji komunikacyjnej języka obcego w kształceniu neofilologicznym* (pp. 41-51). Biała Podlaska: Wydawnictwo PWSZ.

Annexe

Liste des méthodes de FLE figurant sur la liste du matériel didactique autorisé par le ministre de l'Éducation nationale en Pologne (source: https://podreczniki.men.gov.pl/podreczniki/1)

Méthode	Références bibliographiques
C'est parti! 1	Piotrowska-Skrzypek, M., Gajos, M. & Deckert, M. et al. (2019). *C'est parti! 1.* Kraków: Wydawnictwo Draco. Piotrowska-Skrzypek, M., Gajos, M. & Deckert, M. et al. (2019). *C'est parti! 1. Zeszyt ćwiczeń.* Kraków: Wydawnictwo Draco.
C'est parti! 2	Piotrowska-Skrzypek, M., Gajos M. & Deckert, M. et al. (2019). *C'est parti! 2.* Kraków: Wydawnictwo Draco. Piotrowska-Skrzypek, M., Gajos M. & Deckert, M. et al. (2019). *C'est parti! 2. Zeszyt ćwiczeń.* Kraków: Wydawnictwo Draco.
Défi 1	Chahi, F., Denyer, M., Gloanec, A. & Briet A. et al. (2019). *Défi 1.* Poznań: Klett Polska. Chahi, F., Denyer, M., Gloanec, A. & Rongé, C. et al. (2019). *Défi 1. Zeszyt ćwiczeń.* Poznań: Klett Polska.
En Action! 1	Gallon, F. & Himber, C. (2018). *En Action! 1.* Vanves: Hachette Livre. Gallon, F. & Himber, C. (2018). *En Action! 1. Zeszyt ćwiczeń.* Vanves: Hachette Livre.
En Action! 2	Gallon, F. & Himber, C. (2020). *En Action! 2.* Vanves: Hachette Livre. Gallon, F. & Himber, C. (2020). *En Action! 2. Zeszyt ćwiczeń.* Vanves: Hachette Livre.
Exploits 1	Boutégège, R., Bellò, A., Poirey, C. & Supryn-Klepcarz, M. (2019). *Exploits 1. Podręcznik do nauki języka francuskiego dla liceum i technikum.* Warszawa: PWN. Boutégège, R., Bellò, A., Poirey, C. & Supryn-Klepcarz, M. (2019). *Exploits 1. Zeszyt ćwiczeń.* Warszawa: PWN.
Exploits 2	Boutégège, R., Bellò, A., Poirey, C. & Supryn-Klepcarz, M. (2020). *Exploits 2. Podręcznik do nauki języka francuskiego dla liceum i technikum.* Warszawa: PWN. Boutégège, R., Bellò, A., Poirey, C. & Supryn-Klepcarz, M. (2020). *Exploits 2. Zeszyt ćwiczeń.* Warszawa: PWN.
Francofolie express 1	Boutégège, R. & Supryn-Klepcarz, M. (2019). *Francofolie express 1. Podręcznik. Język francuski dla liceum i technikum.* Warszawa: PWN. Boutégège, R. & Supryn-Klepcarz, M. (2019). *Francofolie express 1. Zeszyt ćwiczeń.* Warszawa: PWN.
Francofolie express 2	Boutégège, R. & Supryn-Klepcarz, M. (2020). *Francofolie express 2. Podręcznik. Język francuski dla liceum i technikum.* Warszawa: PWN. Boutégège, R. & Supryn-Klepcarz, M. (2020). *Francofolie express 2. Zeszyt ćwiczeń.* Warszawa: PWN.
#LaClasse A1	Jegou, D. & Vial, C. (2019). *#LaClasse A1.* Poznań: CLE International, Nowela. Chanéac-Knight, L. (2019). *#LaClasse A1. Cahier d'activités.* Sejer - Paris: CLE International.
#LaClasse A1+/A2	Bruzy Todd, S. & Vial, C. (2019). *#LaClasse A1+/A2.* Poznań: CLE International, Nowela. Sanchez, C. (2018). *#LaClasse A1+/A2. Cahier d'activités.* Paris: CLE International.
Texto 1	Lopes, M.-J. & Le Bougnec, J.-T. (2019). *Texto 1.* Vanves: Hachette Livre. Antier, M., Brillant, C. & Erlich, S. et al. (2020). *Texto 1. Zeszyt ćwiczeń.* Vanves: Hachette Livre.
Texto 2	Lopes, M.-J. & Le Bougnec, J.-T. (2020). *Texto 2.* Vanves: Hachette Livre. Brillant, C., Malcor, L. & Lopes, M.-J., et al. (2019). *Texto 2. Zeszyt ćwiczeń.* Vanves: Hachette Livre.

CC BY